

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСЕМЫ *BIBLE* И ЕЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

М.А. Малкерова

Аннотация. В статье представлен детальный анализ лексикографической репрезентации лексической единицы *Bible* в онлайн-версиях наиболее авторитетных англо-английских словарей (*Cambridge Dictionary*, *Oxford Learner's Dictionaries*, *MacMillan Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English Online*, *Merriam-Webster's Dictionary*) с точки зрения организации структуры словарной статьи, что позволяет не только определить онлайн-словник, наиболее полно представляющий описание изучаемого слова, но и выделить ряд сложных слов, в состав которых входит лексема *Bible*. Обнаружение композитных слов в текстах словарных статей свидетельствует об определенном словообразовательном потенциале исследуемой единицы. Выделенные сложные слова обладают рядом общих черт, описание которых является одной из основных задач осуществленного исследования.

Ключевые слова: лексикография, словари, сложные слова, словарная статья, Библия.

Для цитирования: Малкерова М.А. Лексикографическое представление английской лексики *Bible* и ее словообразовательный потенциал // Преподаватель XXI век. 2022. № 1. Часть 2. С. 296–303. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-1-296-303

296 LEXICOGRAPHIC REPRESENTATION OF THE WORD *BIBLE* AND ITS WORD-BUILDING POTENTIAL

М.А. Malkerova

Abstract. The article in question is devoted to the analysis of the peculiarities of the dictionary entries of the word *Bible* represented in the most widely known English dictionaries (*Cambridge Dictionary*, *Oxford Learner's Dictionaries*, *MacMillan Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English Online*, *Merriam-Webster's Dictionary*). The dictionaries are analyzed in terms of the entry structure allowing to identify the one representing the words in the most extensive and thorough way. The described examination made it possible to find a number of compound words with the word *Bible* being one of the components, which proves that the analyzed lexeme has a certain word-building potential. The description of the revealed special characteristics of these compound words is supposed to be one of the major tasks of the survey conducted.

© Малкерова М.А., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *lexicography, dictionaries, dictionary entry, complex words, Bible.*

Cite as: Malkerova M.A. Lexicographic Representation of the Word *Bible* and Its Word-Building Potential. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 1, part 2, pp. 296–303. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-1-296-303

Значение Библии для современной западной культуры не только как религиозного символа, но и как литературного произведения сложно переоценить. Библейские герои, сюжеты, аллюзии часто фигурируют в произведениях искусства многих европейских стран: тут можно упомянуть и полотна («Сад земных наслаждений» И. Босха, «Обращение Савла» П. Брейгеля и др.), и литературные произведения («Саломея» О. Уайльда, «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова и др.), и даже оперы («Самсон и Далила» К. Сен-Санса, «Иродиада» Ж. Массне и др.), вошедшие в фонд мировой художественной культуры.

Отчасти подобное укоренение библейских текстов в сознании народов, исповедовавших христианство, связано с необходимостью перевода текстов Библии на соответствующие языки. По мнению И.А. Тульпе, так как «речь идет о переводе не просто популярной книжки, а Священного Писания, то хорошо известные трудности перевода преодолевались со всей серьезностью, всем языковым ресурсом, призванным максимально «близко к тексту» передать слово Божие. Таким образом, сам процесс перевода делал библейские слова и события предметом интерпретирования, что, в свою очередь, открывало дорогу для интерпретаций художественных» [1, с. 233]. При этом нужно отметить, что библейские тексты, равно как и художественные интерпретации библейских сюжетов, довольно часто становятся предметом изучения современных лингвистов, однако сама по себе лексическая единица **Bible** еще не становилась предметом всестороннего анализа.

В качестве первого этапа подобного исследования представляется логичным проанализировать особенности представления данной лексической единицы в современных толковых онлайн-версиях словарей английского языка, ведь «современная лексикография развивается в условиях технического переоснащения, что порождает множество отраслевых словарей, ускоряет обработку данных и расширяет возможности поиска лексических и семантических единиц» [2, с. 156]. Таким образом, выбор именно онлайн-версий словарей обусловлен тем, что данные издания более чутко и своевременно реагируют на изменения лексического состава языка, что обеспечивает «быстрый и надежный поиск, а также соответствует современным требованиям к словарям активного типа» [3, с. 304]. В свою очередь, выбор такого типа словаря, как толковый словник, а не словаря специальных религиозных терминов, например, *The Concise Oxford Dictionary of World Religions* (2000) или *Concise Dictionary of Religion* (1999), связан с тем, что толковый словарь, который «является центральным среди словарей, отражает языковой образ мира среднего образованного носителя языка» [4, с. 98].

Настоящее исследование опиралось на следующие англо-английские толковые словари: *Cambridge Dictionary* [5], *Oxford Learner's Dictionaries* [6], *MacMillan Dictionary* [7], *Longman Dictionary of Contemporary English Online* [8], *Merriam-Webster's Dictionary* [9]. Сопоставление указанных словников осуществлялось на основании единственного параметра, а

именно принципа организации структуры словарной статьи. Таким образом, в фокусе внимания оказываются не только традиционно обязательные элементы словарной статьи (в частности, дефиниция и примеры употребления лексем), но и элементы, характеризующиеся большей вариативностью, такие как транскрипция, стилевые пометы, сферы употребления, синонимы/антонимы, частотность употребления и т. д.

В таблице 1 представлены все закрепленные на данный момент в словарях дефиниции анализируемой лексической единицы:

(1) Священные писания, относящиеся к христианской религии и включающие Ветхий и Новый Завет;

(2) Священные писания, относящиеся к какой-либо иной религии (например, к иудаизму);

(3) копия/издание Библии;

(4) какая-либо публикация, характеризующаяся авторитетностью и высокой степенью значимости для широкого круга читателей.

Сопоставление данных различных словарных источников показывает, что с

лексикографической точки зрения семантика лексемы **Bible** довольно однородна: практически каждый из проанализированных словарей выделяет все 4 указанные выше значения (единственное исключение представляет Longman Dictionary of Contemporary English Online).

В ряде словарей, помимо непосредственно дефиниций, представлена дополнительная информация: например, в Merriam-Webster's Dictionary указаны синонимы (Good Book, Holy Writ, Scripture), а также некоторые наиболее распространенные коллокации (to swear on the Bible, the Bible belt и т. д.). А в Longman Learner's Dictionary Online содержится этимологическая справка, в которой указана приблизительная дата появления слова в английском языке (1300–1400): “Old French Medieval Latin biblia, from Greek, plural of biblion “book”, from byblos “papyrus” (from which paper was made)”. Сравнив указанные словари, стало возможным утверждать, что наиболее органично и полно лексические единицы на данный момент представлены именно в словаре Merriam-Webster's. Только в этом онлайн-словнике, помимо

Таблица 1

Лексикографическое представление лексемы Bible в англоязычных толковых словарях

Definition	The Cambridge Dictionary	Oxford Learner's Dictionaries	MacMillan Dictionary	Longman Dictionary of Contemporary English Online	Merriam-Webster's Dictionary
The sacred scriptures of Christians comprising the Old Testament and the New Testament.	+	+	+	+	+
The sacred scriptures of some other religion (such as Judaism).	+	+	+	-	+
A copy or an edition of the Bible.	+	+	+	+	+
A publication that is preeminent especially in authoritativeness or wide readership.	+	+	+	+	+

выделенных четырех значений, указанных в таблице 1, также приводится и устаревшее значение (*obsolete*: BOOK). Кроме того, онлайн-версия словарной статьи, посвященной лексической единице Bible, также включает список книг как Еврейской Библии (Танах), так и христианской.

Более подробно информация о дополнительных данных, включенных в словарную статью о слове **Bible**, представлена в таблице 2.

Все указанные словари отмечают, что слово **Bible** пишется с заглавной буквы, если употребляется в одном из первых двух значений (Священные писания, относящиеся к христианству или иудаизму), и со строчной, если речь идет о последнем выделенном значении. Однако в том, что касается дефиниции № 3 (копия/издание Библии), единого мнения не наблюдается. В Merriam-Webster's Dictionary указывается,

что слово в этом значении должно писаться с заглавной буквы, остальные же словари не акцентируют внимания на этом, а в приведенных в качестве примеров контекстах встречаются оба написания [5]:

- Her parents gave her a Bible when she was young.
- Her parents gave her a bible when she was a young child.

Аналогичная ситуация наблюдается и при анализе контекстов употребления лексемы Bible, обнаруженных в Corpus of Contemporary American English [10] и в British National Corpus [11] (использование корпусов современного британского и американского вариантов английского языка позволяет исключить возможность того, что употребление слова Bible в третьем значении с заглавной/строчной буквы является региональным вариантом, более распространенным, например, на территории США):

Таблица 2

Разделы словарной статьи, посвященной лексеме Bible

Misc	Cambridge Dictionary	Oxford Learner's Dictionaries	MacMillan Dictionary	Longman Dictionary of Contemporary English Online	Merriam-Webster's Dictionary
Транскрипция	+	+	+	+	+
Информация об исчисляемости/неисчисляемости	+	+	+	+	+
Синонимы	+	-	+	-	+
Примеры употребления	+	+(не для всех выделенных значений)	+(не для всех выделенных значений)	+(не для всех выделенных значений)	+
Этимологическая справка	-	+	-	+	+
Коллокации/устойчивые выражения	-	-	-	-	+
Связанные слова и словосочетания (тематические группы)	+	+	+	-	-
Первое употребление	-	-	-	-	+
Популярность (частота поиска указанного слова)	-	-	-	-	+

• They can't afford to buy the Bible at one go. So he's making it easy for them. They buy it piece by piece, and at a price they can afford [10].

• He took the bible from his backpack and kept it as pillow and started sleeping... [там же].

• Right. Could you take the oath please? Hold the bible up in your right hand and read the words from that card [11].

• Halfway through the next carol, the old boy rose slowly to his feet and with the help of his stick, made his way to the lectern. There, equally slowly and, it seemed to me, deliberately, he closed the Bible [там же].

В ряде словарей, в частности в Cambridge Dictionary, также упоминаются сложные слова, одним из компонентов которых является слово **Bible**, так как «экономия языковых средств и конденсация информации, которая может выражаться в развернутом словосочетании, активизировали употребление слов, образованных методом словосложения» [12, с. 132]. Всего в пяти указанных словарях, а также в Urban Dictionary было обнаружено 11 таких сложных слов (*Bible-basher*, *Bible-bashing*, *Bible-thumper*, *Bible-thumping*, *Bible-believer*, *Bible-believing*, *Bible belter*, *Bible-banger*, *Bible-humper*, *Bible bully u Bible pounder*), что позволяет говорить о некотором словообразовательном потенциале исследуемой лексической единицы. Далее следует выделить несколько особенностей указанных лексических единиц.

В первую очередь стоит отметить, что на данный момент отсутствует единственный вариант представления этих слов в письменной форме: в некоторых из них присутствует дефисное написание, в то время как в ряде других единиц дефис отсутствует. Более того, анализ контекстов употребления выделенных лексем, представленных в Corpus of Contemporary American English, показал, что одно и то

же слово может использоваться как с дефисом, так и без него:

• That's right. And rule number one is the girl I just talked to... should be giving rave reviews to her boy friend, not some **Bible-banger**. You think Hendricks forced these kids? Well, didn't you have to be dragged to church? [10].

• "Are you one of them Bible bangers?" I said, "Well, what's a **Bible banger**?" He said, "You know, one of those people that bangs people on the head with their Bible" [там же].

Оба процитированных примера обнаружены в Corpus of Contemporary American English. В первом случае контекст заимствован из ТВ-шоу Law and Order, посвященного рассмотрению громких и резонансных преступлений, а второй — из популярного в США сериала Greenleaf. При этом стоит отметить, что среди примеров были обнаружены два варианта написания: и с заглавной, и со строчной буквы. Проанализированные примеры представления композитов с лексемой **Bible** «подтверждают проблему вариативности представления значения слова в словарях, когда нет единообразия, и, таким образом, унифицированного представления значения того или иного слова в словаре» [13, с. 113].

В качестве второй особенности следует указать частеречную принадлежность обнаруженных сложных слов: большая часть представляет собой существительные, образованные с помощью сочетания слова **Bible** и отглагольного существительного, образованного с помощью типичного суффикса **-er** (**bang+er/pound+er/bash+er, etc**). В меньшей степени представлены прилагательные, также образованные по стандартной модели с помощью добавления суффикса **-ing** к глаголу и объединения получившегося слова с лексемой **Bible**. Однако отметим, что среди обнаруженных слов совершенно не представлены глаголы. Тем не

менее, представляется логичным предположить, что слово **Bible** обладает определенным словообразовательным потенциалом, и в будущем в словообразовательной парадигме данного слова могут появиться и глаголы, образованные обратной деривацией (back formation). Например, если **Bible-basher** обозначает “a person who expounds or follows the teachings of the Bible in an aggressively evangelical way”, то можно предположить, что значение “to follow the teachings of the Bible in an aggressive way” можно будет выразить глаголом **to Bible-bash**.

Третьей отличительной чертой сложных слов с компонентом **Bible** является их сходство с семантической и стилистической точек зрения: 8 из 11 обнаруженных слов связаны с поведением человека, агрессивно отстаивающего свои взгляды на библейское учение, что можно подтвердить рядом контекстов:

- Notice how nowadays many people (Christians included) accept evolution as “fact” simply because they’ve been taught that in school or have heard it over and over and over again. Or maybe they just don’t want to be branded as a “fundamentalist, uneducated **Bible thumper**” so they go with the status quo [10].

- I’m no **bible banger** by any means but if you really think natural selection is our reason for being here then you’re really not as opened minded as it first appeared. I understand you need scientific 5 senses proof but you don’t really believe in Darwinism for our existence, do you? [11].

Исключением в данном случае будут являться только композиты **Bible-believer/believing**, имеющие более нейтральное и обобщенное значение «верующий человек», а также **Bible-belter**, что является культуремой и обозначает человека, проживающего в южной части США, то есть в регионе, известном как Библейский

пояс (the Bible Belt), где одним из основных аспектов культуры, оказывающим влияние на все сферы жизни человека, является евангельский протестантизм. Со стилистической точки зрения большинство обнаруженных слов (7 из 11) относятся к неформальному стилю (что указывается и в словарных статьях), однако в данной связи следует отдельно выделить слово **Bible bully**, которое приобрело довольно широкое распространение в социальном дискурсе и обозначает явление, достаточно детально рассмотренное в одноименной работе Dr. Arthur Ellis Jr. и Dr. Leslie E. Ellis, где оно трактуется следующим образом: “The kind (of bully) who use the Bible to force or coerce others into conforming to their beliefs. The book identifies fourteen personality traits of these bullies, their tactics, and how they misuse the Bible to abuse children and attack identified “out-groups,” including women, the LGBT community, and social programs for the disadvantaged”.

Таким образом, несмотря на исходную нейтральную (подчас положительную в некоторых значениях) окраску лексической единицы **Bible**, сложные слова с указанным компонентом тяготеют к негативной, ироничной стилистической коннотации. Возможно, эта ситуация объясняется тем, что в современном мире вопросы религии часто становятся почвой для межличностных и даже межнациональных конфликтов, а также тем, что роль религии в жизни человека не играет той значимой роли, которая отводилась ей когда-то. Итак, в создавшихся условиях лексическая единица **Bible** имеет все предпосылки, чтобы расширить существующую на данный момент словообразовательную парадигму, в которую будут входить не только существительные и прилагательные, но, возможно, и ряд глаголов и/или наречий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Тульпе, И.А.* Самсон Джона Милтона: Библия и литература // Христианство как интегрирующий фактор мировой культуры: Сборник докладов XXIV международных Кирилло-Мефодиевских чтений. Минск: Христианский образовательный центр им. святых Мефодия и Кирилла, 2019. С. 233–235.
2. *Матей, И.К.* Лексика православия в специальных и общих толковых словарях // Психолингвистика и лексикография: сб. научных трудов / науч. ред. А.В. Рудакова. Воронеж: Издательство Ритм, 2017. Вып. 4. С. 156–159.
3. *Передерий, Е.Б.* Испанская фразеология в современном лексикографическом освещении // Преподаватель XXI век. 2021. № 1. Часть 2. С. 303–312.
4. *Гринева-Гриневиц, С.В.* Некоторые проблемы современной английской лексикографии // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Дж.Р.Р. Толкина): сборник материалов Международной научной конференции / отв. ред. В.В. Ощепкова. М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 98–100.
5. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 24.12.2021).
6. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 25.12.2021).
7. Macmillan English Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 20.12.2021).
8. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 23.12.2021).
9. Merriam-Webster's Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 20.12.2021).
10. Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 22.12.2021).
11. British National Corpus URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 24.12.2021).
12. *Масловская, Л.Ю.* Конверсия и словосложение как эффективные способы словообразования в английском языке // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: Материалы IV Международной научно-практической конференции / отв. ред. О.И. Уланович. Минск: БГУ, 2018. С. 131–135.
13. *Солошенко, М.А.* Концептуализация значений в смысловой структуре слова (на примере английского глагола *sense*) // Казанская наука. 2017. № 10. С. 112–118.

REFERENCES

1. Tulpe, I.A. Samson Dzhona Miltona: Biblija i literatura [John Milton's Samson: Bible and Literature]. In: *Hristianstvo kak integriruyushchij faktor mirovoj kultury: Sbornik dokladov XXIV mezhdunarodnyh Kirillo-Mefodievskih chtenij* [Christianity as an Integrating Factor of World Culture: A Collection of Reports of the XXIV International Cyril and Methodius Readings]. Minsk, Hristianskij obrazovatelnyj centr imeni svjatyh Mefodija i Kirilla, 2019, pp. 233–235. (in Russ.)
2. Matej, I.K. Leksika pravoslaviya v specialnyh i obshchih tolkovykh slovaryah [The Vocabulary of Orthodoxy in Special and General Explanatory Dictionaries]. In: *Psiholingvistika i leksikografiya*:

- sbornik nauchnyh trudov* [Psycholinguistics and Lexicography: Collection of Scientific Works], Scientific ed. by A.V. Rudakov. Voronezh, Izdatelstvo Ritm, 2017, iss. 4, pp. 156–159. (in Russ.)
3. Perederij, E.B. Ispanskaja frazeologija v sovremennom leksikograficheskom osveshnenii [Spanish Phraseology Representation in Modern Lexicography], *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2021, No. 1, part 2, pp. 303–312. (in Russ.)
 4. Grinev-Grinevich, S.V. Nekotorye problemy sovremennoj anglijskoj leksikografii [On Some Issues of Modern English Lexicography]. In: *Aktualnye problemy lingvistiki, perevodovedenija, literaturovedenija, leksikografii, teorii i praktiki obuchenija inostrannym jazykam (k jubileju Dzh.R.R. Tolkina): sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* [Actual Problems of Linguistics, Translation Studies, Literary Studies, Lexicography, Theory and Practice of Teaching Foreign Languages (To the Anniversary of J.R.R. Tolkien): Collection of Materials of the International Scientific Conference], ed. by V.V. Oshchepkov. Moscow, Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, 2017, pp. 98–100. (in Russ.)
 5. *Cambridge Dictionary*. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 24.12.2021).
 6. *Oxford Learner's Dictionaries*. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 25.12.2021).
 7. *Macmillan English Dictionary*. Available at: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 20.12.2021).
 8. *Longman Dictionary of Contemporary English Online*. Available at: <https://www.ldoceonline.com/> (accessed: 23.12.2021).
 9. *Merriam-Webster's Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 20.12.2021).
 10. *Corpus of Contemporary American English (COCA)*. Available at: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed: 22.12.2021).
 11. *British National Corpus*. Available at: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed: 24.12.2021).
 12. Maslovskaja, L.Ju. Konversiya i slovoslozhenie kak effektivnye sposoby slovoobrazovaniya v anglijskomazyke [Conversion and Composition as Productive Word-Building Patterns of Modern English]. In: *Jazykovaya lichnost i effektivnaya kommunikaciya v sovremennom polikulturnom mire: Materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* [Linguistic Personality and Effective Communication in the Modern Multicultural World: Materials of the IV International Scientific and Practical Conference], ed. by O.I. Ulanovich. Minsk, Belorusskij gosudarstvennyj universitet, 2018, pp. 131–135. (in Russ.)
 13. Soloshenko, M.A. Konzeptualizaciya znachenij v smyslovoj strukture slova (na primere anglijskogo glagola sense) [Conceptualization of Meanings in the Semantic Structure of a Word (Using the Example of the English Verb Sense)], *Kazanskaya nauka = Kazan Science*, 2017, No. 10, pp. 112–118. (in Russ.)

Малкерова Мария Александровна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра фонетики и лексики английского языка, Московский педагогический государственный университет, mariya.malkerova@gmail.com

Mariya A. Malkerova, PhD in Philology, Associate Professor, Phonetics and Vocabulary of English Department, Moscow Pedagogical State University, mariya.malkerova@gmail.com

Статья поступила в редакцию 11.01.2022. Принята к публикации 01.02.2022

The paper was submitted 11.01.2022. Accepted for publication 01.02.2022